

# Druckluft-Getriebeöl- Befüll- und Absauggerät

## ALLGEMEINE INFORMATION

Das Druckluft-Getriebeöl-Befüllgerät dient der leichten und professionellen Befüllung von Getrieben und ist auch geeignet für andere nicht korrosive Flüssigkeiten.

Der Satz beinhaltet 13 Getriebe-Befülladapter für folgende Fahrzeugtypen:

1. Ford (1/8" NPT)
2. Universal Adapter, für BMW, Honda, Nissan, etc.
3. VW, Audi, Skoda
4. VW, Audi, Porsche
5. VW, Audi, Mini Cooper (M10x1.0)
6. VW, Audi DSG (M24x1.5)
7. VW, Audi CVT (M22x1.5)
8. Mercedes-Benz 722.9 (M12x1.5)
9. VW, Skoda (M18x1.5)
10. Audi, VW, Skoda (M30x1.5)
11. Universal, flexibel 300 mm, für Honda, Hyundai, Kia, etc.
12. Volvo (5/16-24" UNF)
13. Toyota, Lexus (M18x1.5)

## TECHNISCHE DATEN

- Druckuhr zur Überwachung des Befülldrucks
- 3 bar Sicherheitsventil
- Behältergröße: 8 l
- Luftverbrauch: 57 l/min
- Luftanschluss: 1/4"

## SICHERHEITSHINWEISE

- Verwenden Sie das Gerät **nicht** für Kraftstoffe oder korrosive Flüssigkeiten wie z.B Säure etc. Nichtbeachtung kann zu Schäden am Gerät, Verletzungen und Bränden führen.
- Nehmen Sie keine Veränderungen am Gerät vor. Änderungen führen zum Erlöschen der Gewährleistung und können zu Verletzungen und Sachschäden führen.
- Beachten Sie den max. Druck von 3 Bar, ein Überdruck wird durch das Sicherheitsventil verhindert. Sollte der Druck im Behälter höher als 3 Bar steigen, muss das Gerät unverzüglich von der Druckluftzufuhr getrennt werden und darf erst nach erfolgter Reparatur wieder verwendet werden.
- Benutzen Sie das Befüllgerät nur für den unter Allgemein aufgeführten Zweck.
- Verwenden Sie das Gerät nur, wenn Sie die Bedienungsanleitung und die darin enthaltenen Sicherheitshinweise gelesen haben.
- Verwenden Sie nur saubere, öl- und wasserfreie Druckluft.

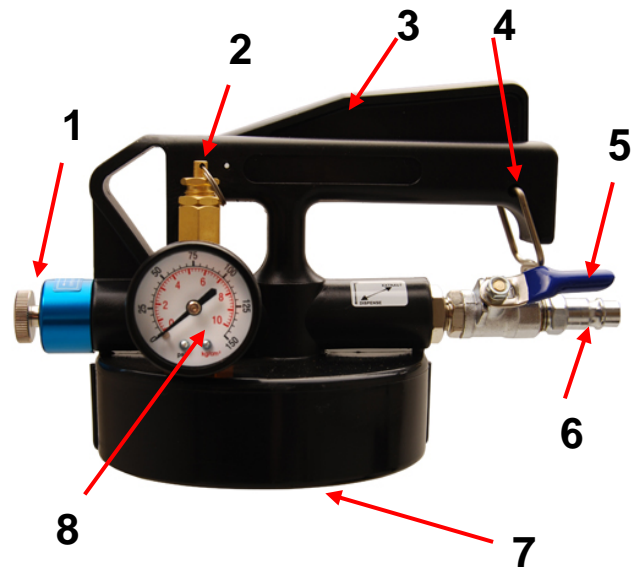
## DRUCKLUFT

Die verwendete Druckluft muss sauber, öl- und wasserfrei sein. Schmutzpartikel, Öl (aus der Druckluftanlage) und Wasser kann durch das Befüllgerät ins Getriebe gelangen und irreparable Schäden verursachen.



## DECKELEINHEIT MIT ANBAUTEILE

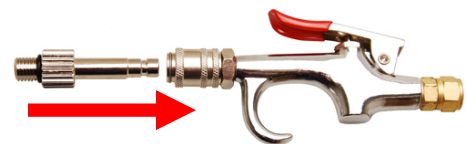
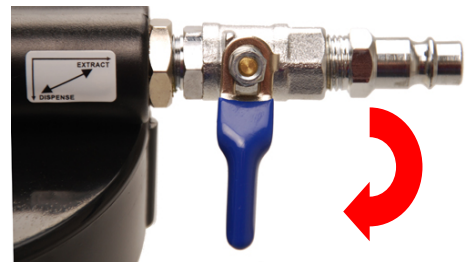
1. Umschaltventil
2. Sicherheitsventil
3. Betätigungshebel
4. Feststelllasche
5. Druckluftventil
6. Druckluftanschluss
7. Aufnahmegewinde für Behälter
8. Druckmanometer



## ANWENDUNG

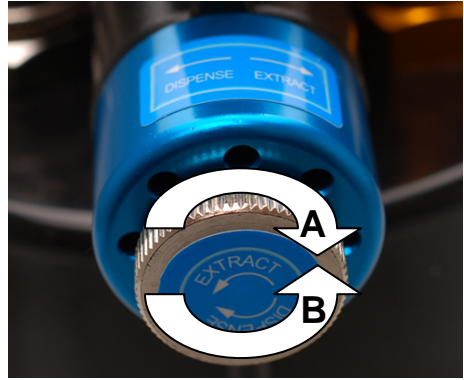
### Befüllen

1. Behälter mit benötigter Ölsorte bis max. 20 mm unterhalb der Deckeleinheit befüllen. **Achtung:** Überfüllen des Behälters kann, bei Druckminderung durch das Sicherheitsventil, zu schlagartigen Ölaustritt aus dem Sicherheitsventil führen.
2. Deckeleinheit auf den Behälter schrauben.
3. Druckluftventil verschließen.
4. Passenden Ölbefülladapter in das Getriebe schrauben und mit der Befüllpistole verbinden.
5. Schlauch der Befüllpistole mit dem Befüllgerät, durch drücken auf die Kupplungsrippel, verbinden.

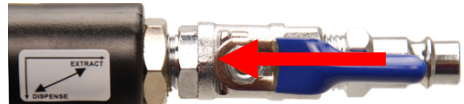


6. Mit dem Umschaltventil den gewünschten Betriebsmodus einstellen, dazu das Umschaltventil bis zum Anschlag in die jeweilige Richtung drehen (Befüllen=Rechts).

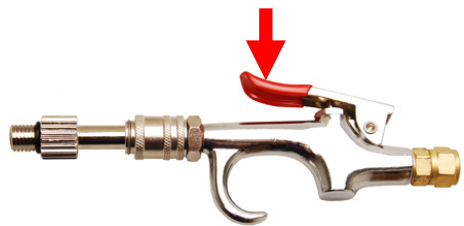
A = Befüllen  
B = Absaugen



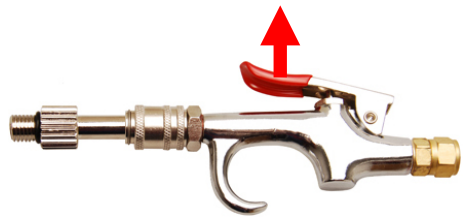
7. Befüllgerät mit der Druckluftanlage verbinden.  
8. Druckluftventil öffnen. Im Behälter steigt nun der Druck an. Ab einem Druck von ca. 3 Bar öffnet das Sicherheitsventil und der Überdruck entweicht.



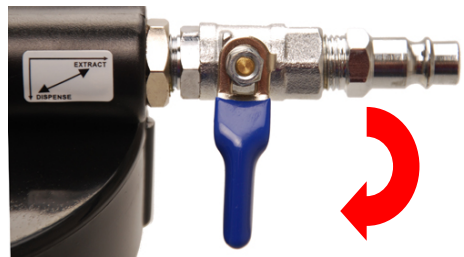
9. Der Befüllvorgang beginnt mit dem Betätigen des Auslösers an der Befüllpistole.



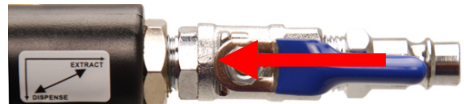
10. Der Befüllvorgang wird beendet sobald der Auslöser an der Befüllpistole losgelassen wird.



11. Druckluftventil verschließen und Gerät von der Druckluft trennen.



12. Druckluftventil vorsichtig öffnen und den Druck im Behälter ablassen.

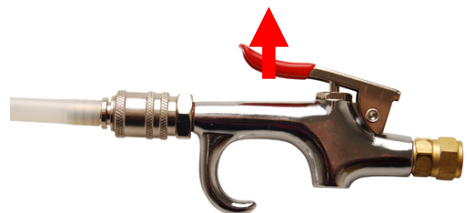
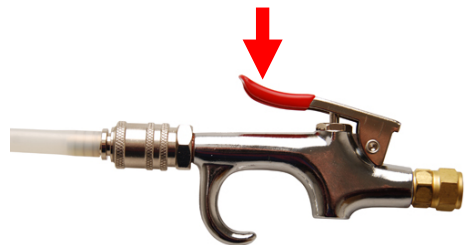
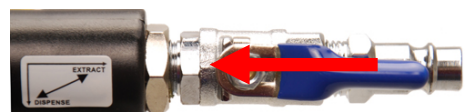
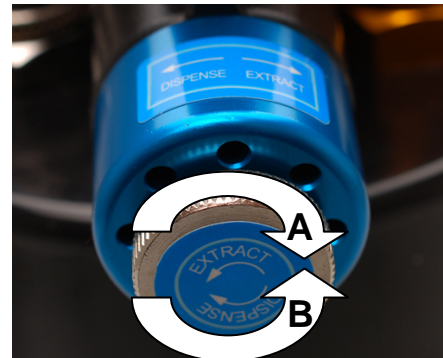
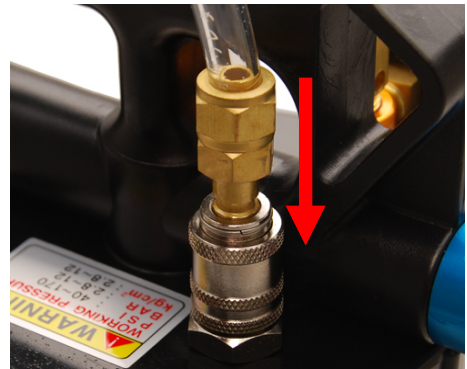
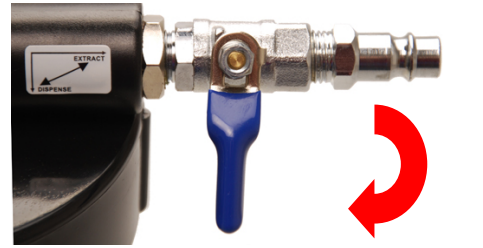


13. Zum Trennen des Befülladapters, den Haltering an der Befüllpistole in Richtung Auslöser ziehen und den Adapter aus der Befüllpistole herausziehen. In gleicher Weise kann der Schlauch an der Befüllpistole vom Befüllgerät getrennt werden.



## Absaugen

1. Druckluftventil verschließen.
2. Ölabsaugschlauch mit Befüllpistole verbinden.
3. Schlauch der Befüllpistole mit dem Befüllgerät, durch drücken auf den Kupplungsrippel, verbinden.
4. Mit dem Umschaltventil den gewünschten Betriebsmodus einstellen, dazu das Umschaltventil bis zum Anschlag in die jeweilige Richtung drehen (Absaugen=Links)  
  
A = Befüllen  
B = Absaugen
5. Befüllgerät mit der Druckluftanlage verbinden.
6. Druckluftventil öffnen. Im Behälter entsteht nun ein Unterdruck.
7. Der Absaugvorgang beginnt mit dem Betätigen des Auslösers an der Befüllpistole.
8. Der Absaugvorgang wird beendet sobald der Auslöser an der Befüllpistole losgelassen wird.





# Pneumatic Gearbox Oil Filling and Suction Device

## GENERAL INFORMATION

The pneumatic gearbox oil filler allows for the easy and professional filling of gearboxes and it is also suitable for other non-corrosive liquids. The kit includes 13 gearbox oil filling adaptors for the following car types:

1. Ford (1/8" NPT)
2. Universal Nozzle, for BMW, Honda, Nissan, etc.
3. VW, Audi, Skoda
4. VW, Audi, Porsche
5. VW, Audi, Mini Cooper (M10x1.0)
6. VW, Audi DSG (M24x1.5)
7. VW, Audi CVT (M22x1.5)
8. Mercedes-Benz 722.9 (M12x1.5)
9. VW, Skoda (M18x1.5)
10. Audi, VW, Skoda (M30x1.5)
11. Universal, flexible 300 mm, for Honda, Hyundai, Kia, etc.
12. Volvo (5/16-24" UNF)
13. Toyota, Lexus (M18x1.5)

## TECHNICAL DATA

- Pressure gauge for filling pressure monitoring
- 3 bar safety valve
- Tank size: 8 l
- Air consumption: 57 l/min
- Air connection: 1/4"



## SAFETY INFORMATION

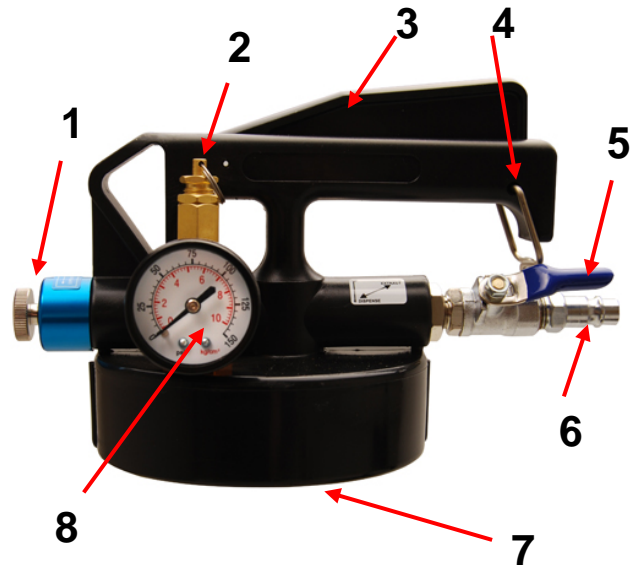
- Do **not** use the device for fuels or corrosive liquids such as, for instance, acids, etc. Non-compliance may cause damages to the device, personal injuries and fire.
- Do not carry out any modifications on the device. Modifications will void the warranty and can lead to personal injuries and damages.
- Observe the maximum pressure of 3 bar, the safety valve will protect against excessive pressure. Immediately disconnect the compressed air supply from the device and do not put it back to use without detection and repair of the failure, if the pressure in the tank climbs over 3 bar.
- Only use the filling machine for the purpose as described under General Information.
- Only use the device after having read the Operating Manual and the Safety Information provided.
- Only use clean compressed air free of oil and water.

## COMPRESSED AIR

The used compressed air is required to be clean and free of oil and water. Dirt particles, oil (from the compressed air system) and water can penetrate through the filling machine and then enter into the gearbox and cause damage beyond repair.

## COVER UNIT WITH HANG-ON PARTS

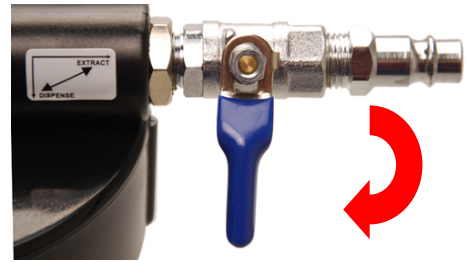
1. Switch-over valve
2. Safety valve
3. Operating lever
4. Hold-down latch
5. Compressed air valve
6. Compressed air connection
7. Threaded tank seating
8. Pressure gauge



## USE

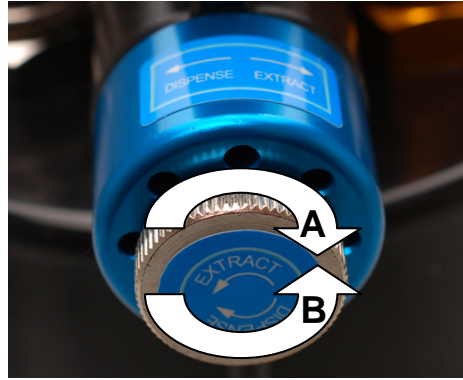
### Filling

1. Fill the tank with the required oil type until max. 20 mm below the cover unit. **Caution:** Overfilling the tank can lead to a sudden discharge of oil through the safety valve provoked by a reduction of pressure triggered by the safety valve.
2. Screw on the cover unit to the tank.
3. Close the compressed air valve.
4. Screw the matching oil filling adapter into the gearbox and connect it to the filling pistol.
5. Press down the coupling nipple to connect the hose of the filling pistol to the filling machine.

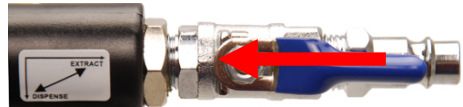


6. Use the switch-over valve to select the desired operating mode. To do so rotate the switch-over valve in the corresponding direction up to the stop (filling mode=to the right).

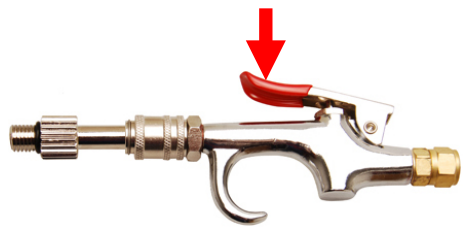
**A** = filling  
**B** = suction



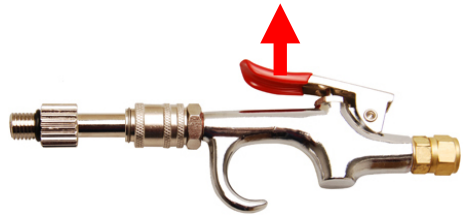
7. Connect the filling machine to the compressed air system.  
 8. Open the compressed air valve. Now, the pressure in the tank will rise. At a pressure of approx. 3 bar the safety valve will open to release the excessive pressure.



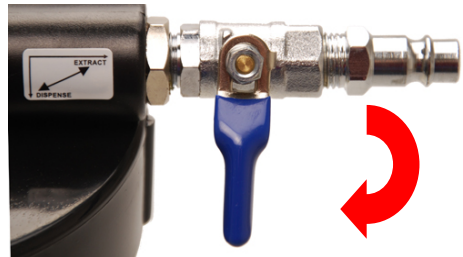
9. The filling process starts as soon as you press the trigger on the filling pistol.



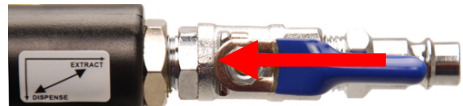
10. The filling process ends as soon as you release the trigger on the filling pistol.



11. Close the compressed air valve and disconnect the device from the compressed air system.



12. Carefully open the compressed air valve and release the pressure from the tank.

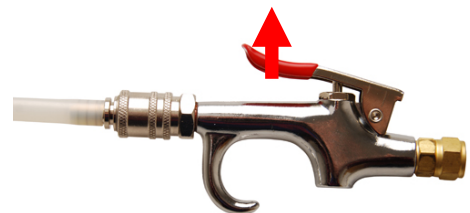
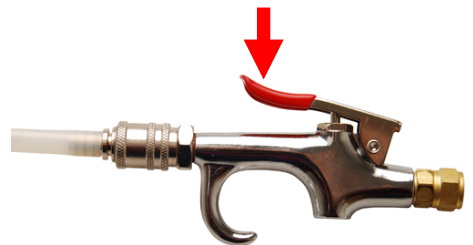
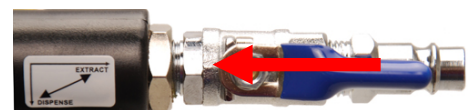
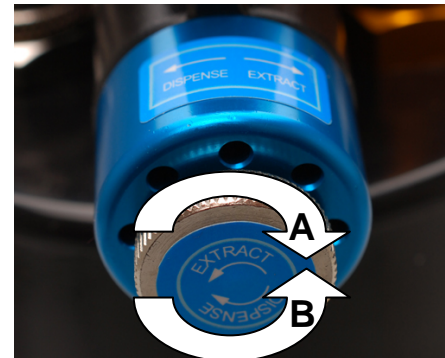
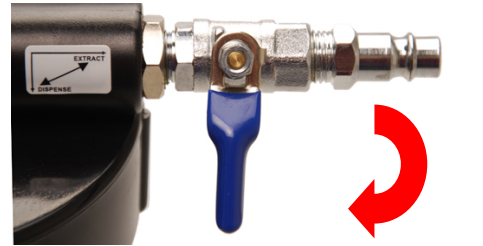


13. To disconnect the filling adaptor pull the retaining ring on the filling pistol in direction of the trigger and pull the adaptor out of the filling pistol. Proceed accordingly to disconnect the hose on the filling pistol from the filling machine.



## Suction

1. Close the compressed air valve.
2. Connect the oil suction hose to the filling pistol.
3. Press the coupling nipple to connect the hose of the filling pistol to the filling machine.
4. Use the switch-over valve to select the desired operating mode. To do so rotate the switch-over valve in the corresponding direction up to the stop (suction mode=to the left)  
  
A = filling  
B = suction
5. Connect the filling machine to the compressed air system.
6. Open the compressed air valve. Now, a vacuum will build up inside the tank.
7. The suction process starts as soon as you press the trigger on the filling pistol.
8. The suction process ends as soon as you release the trigger on the filling pistol.





# Appareil pneumatique de remplissage et d'aspiration d'huile engrenage

## INFORMATIONS GÉNÉRALES

L'appareil pneumatique de remplissage et d'aspiration d'huile engrenage sert à faciliter le remplissage professionnel des engrenages. L'appareil convient également pour autres liquides non-corrosifs. Le kit contient 13 adaptateurs de remplissage de l'huile d'engrenage pour les types de véhicules suivants :

1. Ford (1/8" NPT)
2. Universel Adaptateur, pour BMW, Honda, Nissan, etc.
3. VW, Audi, Skoda
4. VW, Audi, Porsche
5. VW, Audi, Mini Cooper (M10x1.0)
6. VW, Audi DSG (M24x1.5)
7. VW, Audi CVT (M22x1.5)
8. Mercedes-Benz 722.9 (M12x1.5)
9. VW, Skoda (M18x1.5)
10. Audi, VW, Skoda (M30x1.5)
11. Universel, flexible 300 mm, pour Honda, Hyundai, Kia, etc.
12. Volvo (5/16-24" UNF)
13. Toyota, Lexus (M18x1.5)

## CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES

- Jauge de pression pour surveillance de la pression de remplissage
- Soupape de sécurité 3 bar
- Capacité du réservoir: 8 l
- Consommation d'air: 57 l/min
- Raccord d'air: 1/4"

## CONSIGNES DE SÉCURITÉ

- Cet appareil **ne doit pas** être utilisé pour des carburants ou liquides corrosifs comme des acides, etc. Le non-respect de ces consignes peut provoquer des dégâts de l'appareil, des blessures ou des incendies.
- Ne modifiez pas l'appareil. Toute modification entraînera l'annulation de la garantie, et les modifications peuvent provoquer des blessures et dommages.
- Respectez la pression maximale de 3 bar, une surpression est évitée par la soupape de sécurité. Si la pression dans le réservoir monte au-delà de 3 bar, l'appareil devra être séparé immédiatement de l'alimentation en air comprimé et ne pourra être réutilisé qu'après être réparé.
- Utilisez l'appareil de remplissage uniquement pour l'objectif précisé sous les Généralités.
- Utilisez l'appareil uniquement après avoir lu le mode d'emploi et les consignes de sécurité contenues.
- Utilisez uniquement de l'air comprimé propre, exempt d'huile et d'eau.

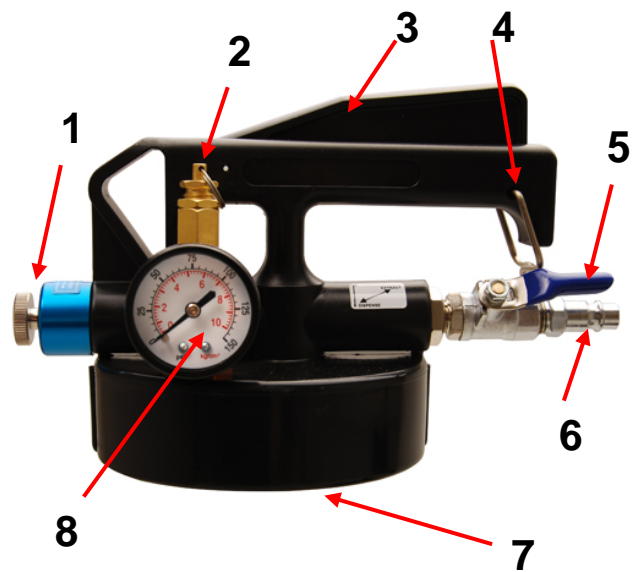
## AIR COMPRIMÉ

L'air comprimé utilisé doit être propre et exempt d'huile et d'eau. Les particules de crasse, l'huile (de l'installation d'air comprimé) et l'eau peuvent arriver dans l'engrenage à travers l'appareil de remplissage et provoquer des dommages irréparables.

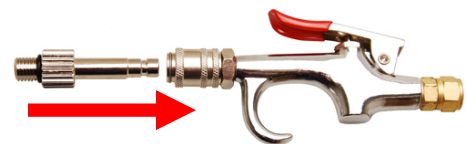
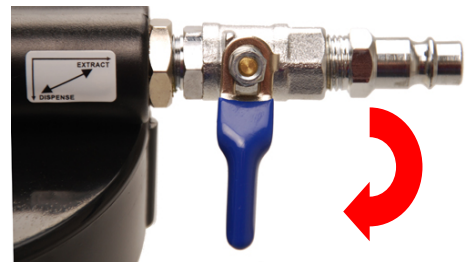


**UNITÉ DU COUVERCLE AVEC ACCESSOIRES**

1. Vanne de commutation
2. Soupape de sécurité
3. Levier
4. Languette de fixation
5. Vanne à air comprimé
6. Raccord d'air comprimé
7. Filet de réception pour le réservoir
8. Manomètre

**EMPLOI****Remplir**

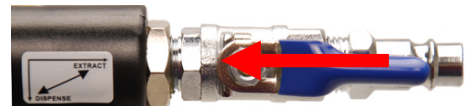
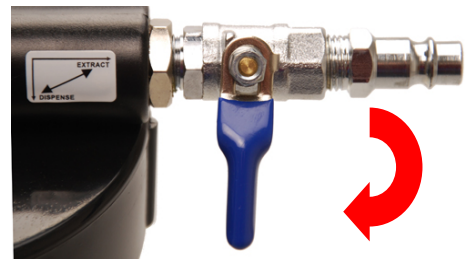
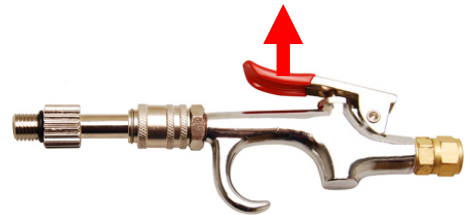
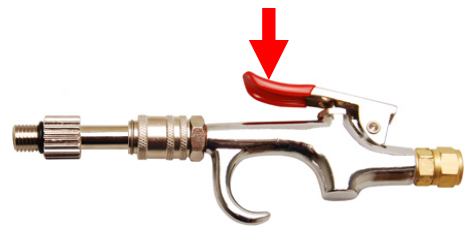
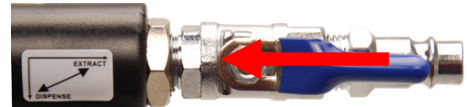
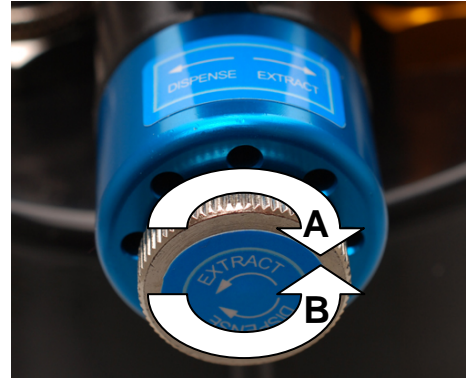
1. Remplissez le réservoir du type d'huile prévu jusqu'à max. 20 mm en dessous de l'unité du couvercle. **Attention** : Si le réservoir est trop rempli, l'huile peut jaillir brusquement par la soupape de sécurité en raison de la diminution de pression par la soupape de sécurité.
2. Vissez l'unité du couvercle sur le réservoir.
3. Fermer la vanne pneumatique.
4. Vissez l'adaptateur de remplissage d'huile adéquat dans l'engrenage et connectez-le au moyen du pistolet de remplissage.
5. Connectez le tuyau du pistolet de remplissage avec l'appareil de remplissage en appuyant sur la pièce de raccord pour connexion.



6. Réglez le mode de service au moyen de la vanne de commutation, en tournant la vanne de commutation dans le sens correct, jusqu'à la butée (remplir = à droite).

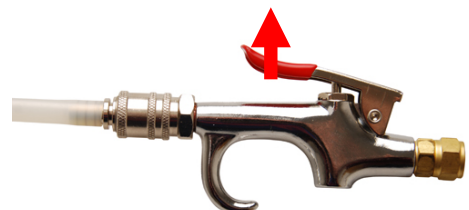
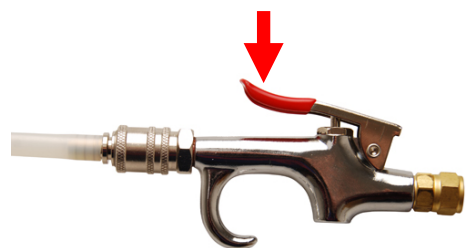
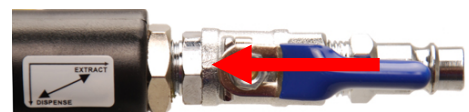
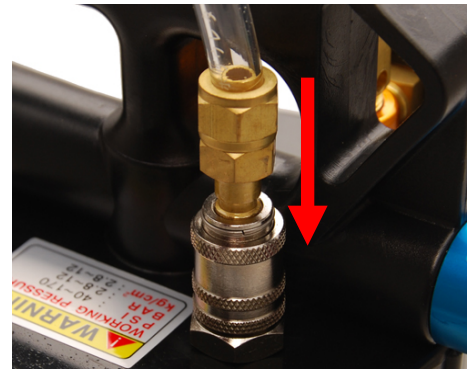
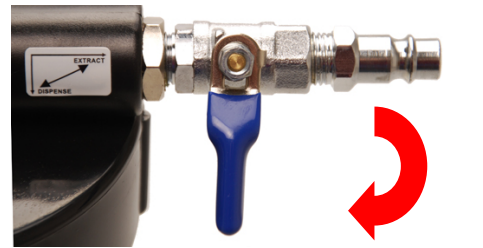
**A** = remplir  
**B** = aspirer

7. Connectez l'appareil de remplissage avec l'installation à air comprimé.
8. Ouvrez la vanne pneumatique. La pression augmente dans le réservoir. À partir d'une pression d'environ 3 bar, la soupape de sécurité s'ouvre, et la surpression s'échappe.
9. Le processus de remplissage commence par l'actionnement du déclencheur du pistolet de remplissage.
10. Le processus de remplissage est terminé dès que le déclencheur est relâché du pistolet de remplissage.
11. Fermez la vanne pneumatique et coupez l'alimentation en air comprimé de l'appareil.
12. Ouvrez prudemment la vanne pneumatique et baissez la pression dans le réservoir.
13. Pour séparer l'adaptateur de remplissage, retirez la bague de retenue du pistolet de remplissage en direction du déclencheur et sortez l'adaptateur du pistolet de remplissage. Le flexible peut être séparé de la même manière du pistolet de remplissage de l'appareil de remplissage.



## Aspirer

1. Fermer la vanne pneumatique.
2. Connecter le flexible d'aspiration avec le pistolet de remplissage.
3. Connectez le tuyau du pistolet de remplissage avec l'appareil de remplissage en appuyant sur la pièce de raccord pour connexion.
4. Réglez le mode de service au moyen de la vanne de commutation, en tournant la vanne de commutation dans le sens correct, jusqu'à la butée (aspirer = à gauche).  
  
A = remplir  
B = aspirer
5. Connectez l'appareil de remplissage avec l'installation à air comprimé.
6. Ouvrez la vanne pneumatique. Une sous-pression est créée dans le réservoir.
7. Le processus d'aspiration commence par l'actionnement du déclencheur du pistolet de remplissage.
8. Le processus d'aspiration est terminé dès que le déclencheur est relâché du pistolet de remplissage.





# Rellenador neumático de aceite de caja de cambios

## INFORMACION GENERAL

El rellenado neumático de aceite de caja de cambios permite el llenado fácil y profesional de cajas de cambio. El dispositivo también es adecuado para otros líquidos no corrosivos. El kit incluye adaptadores para el llenado de aceite de 13 cajas de cambios para los siguientes tipos de vehículos:

1. Ford (1/8" NPT)
2. Universal adaptador, para BMW, Honda, Nissan, etc.
3. VW, Audi, Skoda
4. VW, Audi, Porsche
5. VW, Audi, Mini Cooper (M10x1.0)
6. VW, Audi DSG (M24x1.5)
7. VW, Audi CVT (M22x1.5)
8. Mercedes-Benz 722.9 (M12x1.5)
9. VW, Skoda (M18x1.5)
10. Audi, VW, Skoda (M30x1.5)
11. Universal, flexible 300 mm, para Honda, Hyundai, Kia, etc.
12. Volvo (5/16-24" UNF)
13. Toyota, Lexus (M18x1.5)

## DATOS TECNICOS

- Manómetro para el llenado monitorizado de la presión
- Válvula de seguridad de 3 bares
- Tamaño del tanque: 8 l
- Consumo de aire: 57 l/min
- Conexión de aire: 1/4"



## INFORMACION DE SEGURIDAD

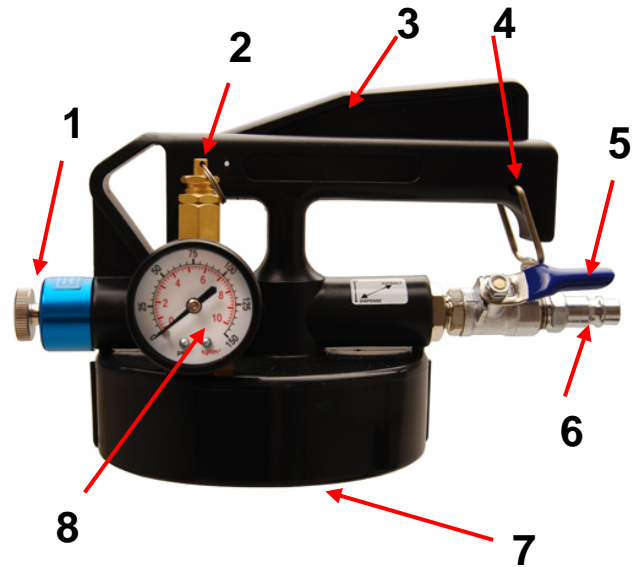
- **No** utilice el dispositivo para combustibles o líquidos corrosivos, como por ejemplo ácidos, etc. el incumplimiento puede causar daños al dispositivo, lesiones personales y fuego.
- No efectúe ninguna modificación en el dispositivo, las modificaciones anularán la garantía y pueden producir lesiones personales y daños
- Observe la presión máxima de 4 bar, la válvula de seguridad lo protegerá contra la presión excesiva. Inmediatamente, desconectar el suministro de aire comprimido del dispositivo y no lo ponga de nuevo en marcha sin la detección y reparación de la avería, si la presión en el taque sube por encima de los 3 bares.
- Utilice la máquina de llenado únicamente para el propósito que se describe en Información General.
- Utilice el aparato solo después de haber leído el manual de instrucciones y las indicaciones de seguridad.
- Utilice solo un limpiador de aire comprimido libre de agua y aceite.

## AIRE COMPRIMIDO

Se requiere que el aire comprimido utilizado este limpio y libre de aceite y agua. Las partículas de suciedad, el aceite (desde el sistema de aire comprimido) y el agua pueden penetrar a través de la máquina de llenado y luego entrar en la caja de cambios, produciendo daños irreparables.

## UNIDAD DE CUBIERTA CON PIEZAS DE AGARRE

1. Válvula de conmutación
2. Válvula de seguridad
3. Palanca de funcionamiento
4. Pestillo guía de fondo
5. Válvula de aire comprimido
6. Conexión de aire comprimido
7. Asiento de tanque roscado
8. Manómetro



### USO

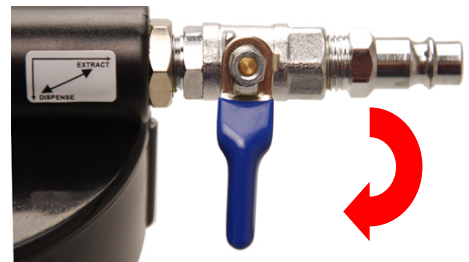
#### Llenado

1. Llenar el depósito con el tipo necesario de aceite hasta un máx. de 20 mm por debajo de la unidad de cubierta.  
Precaución: el llenado excesivo puede producir una descarga repentina de aceite a través de la válvula de seguridad, provocado por la reducción que produce la válvula de seguridad.

2. Enroscar la unidad de cubierta del tanque.
3. Cierre la válvula de aire comprimido.

4. Atornille el adaptador de llenado de aceite correspondiente en la caja de cambios y conéctelo a la pistola de llenado.

5. Presione hacia abajo la boquilla de conexión para conectar la manguera de la pistola de llenado de la máquina de llenado.



6. Utilice la válvula de conmutación para seleccionar el modo de funcionamiento deseado. Para ello gire la válvula de conmutación en la dirección correspondiente hasta el tope (modo de llenado=hacia la derecha)

**A** = llenado

**B** = succión

7. Conecte la máquina de llenado al sistema de aire comprimido.

8. Abra la válvula de aire comprimido. Ahora, la presión en el tanque aumentará. A una presión aproximada de 3 bares la válvula de seguridad se abre para liberar el exceso de presión.

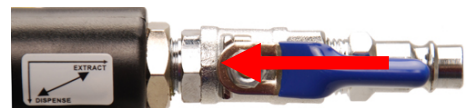
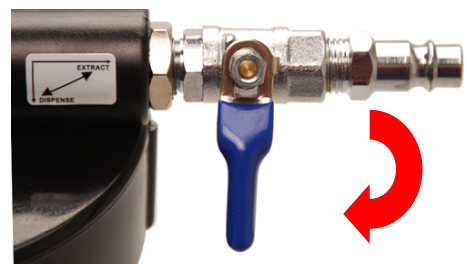
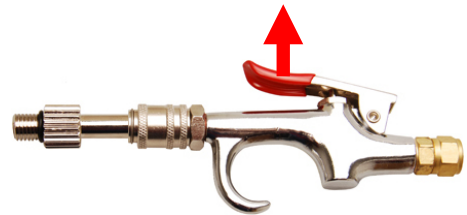
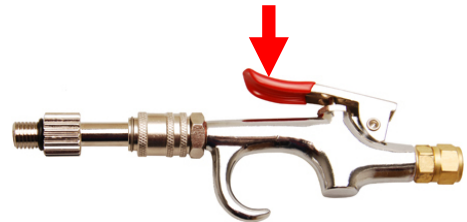
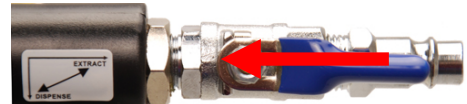
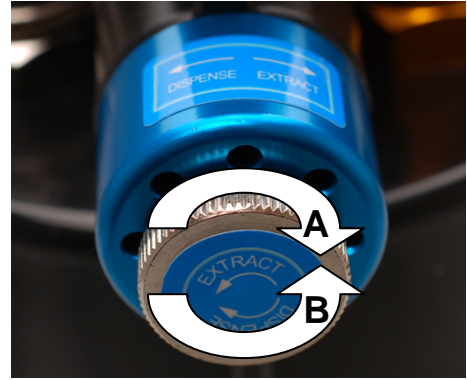
9. El proceso de llenado se inicia tan pronto como se presiona el gatillo de la pistola de llenado.

10. El proceso de llenado termina tan pronto como se suelta el gatillo de la pistola de llenado.

11. Cierre la válvula de aire comprimido y desconecte el dispositivo del sistema de aire comprimido.

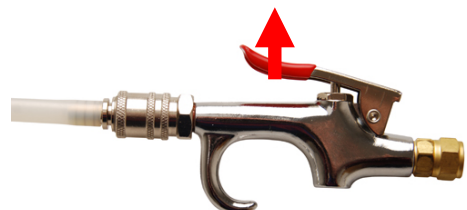
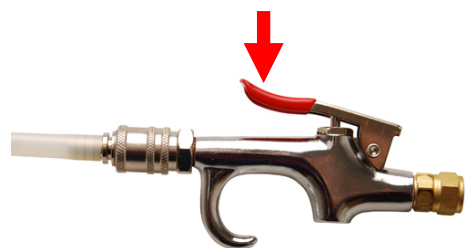
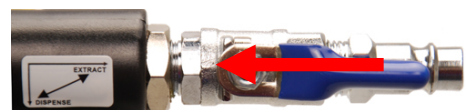
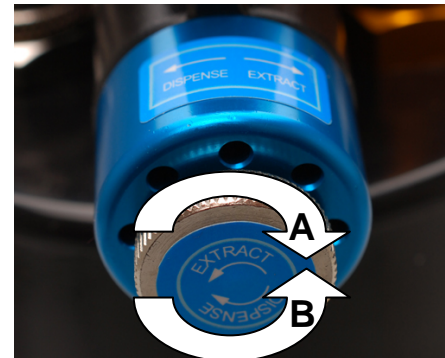
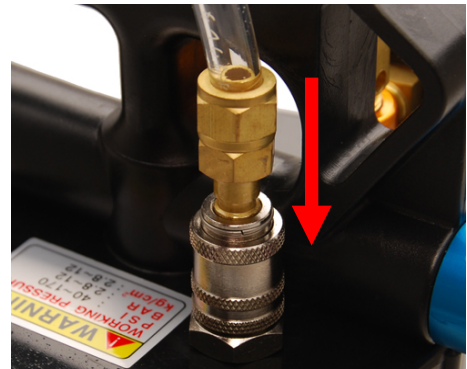
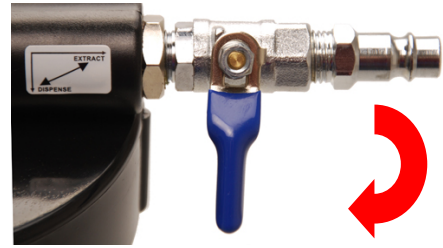
12. Abra cuidadosamente la válvula de aire comprimido y libere la presión del tanque.

13. Para desconectar el adaptador de llenado tire de la anilla de retención de la pistola de llenado en la dirección del gatillo y tire del adaptador de la pistola de llenado. Proceda a desconectar la manguera de la pistola de llenado de la máquina.



## Succión

1. Cierre la válvula de aire comprimido.
2. Conecte la manguera de aspiración de aceite para la pistola de llenado.
3. Presione la boquilla de conexión para conectar la manguera de la pistola de llenado de la máquina.
4. Utilice la válvula de conmutación para seleccionar el modo de funcionamiento deseado. Para ello gire la válvula de conmutación en la dirección correspondiente hasta el tope (modo succión = a la izquierda)  
**A** = llenado  
**B** = succión
5. Conecte la máquina de llenado al sistema de aire comprimido.
6. Abra la válvula de aire comprimido. Ahora, se acumulara un vacío en el interior del tanque.
7. El proceso de succión se inicia tan pronto como se presiona el gatillo de la pistola.
8. El proceso de succión termina tan pronto como se suelta el gatillo de la pistola de llenado.







**EU-Konformitätserklärung**  
**EC DECLARATION OF CONFORMITY**  
**DÉCLARATION „CE“ DE CONFORMITE**  
**DECLARATION DE CONFORMIDAD UE**



Wir erklären in alleiniger Verantwortung, dass die Bauart der:  
We declare that the following designated product:  
Nous déclarons sous propre responsabilité que ce produit:  
Declaramos bajo nuestra sola responsabilidad que este producto:

**Öl-Einfüll- / Absaug-Gerät ( BGS Art. 8775 )**  
**Transmission Filling System**  
**Appareil de remplissage d'huile**  
**Suministrador de aceite**

folgenden einschlägigen Bestimmungen entspricht:  
complies with the requirements of the:  
est en conformité avec les réglementations ci-dessous:  
esta conforme a las normas:

**Machinery Directive 2006/42/EC**

Angewandte Normen:

Identification of regulations/standards:

Norme appliquée:

Normas aplicadas:

EN ISO 12100

EN ISO 11148-10:2011

MSD/QS-2115A

*Wermelskirchen, den 19.02.2014*

ppa.

Frank Schottke, Prokurist

**BGS technic KG, Bandwirkerstrasse 3, D-42929 Wermelskirchen**